



## 第十期

原文：有一次，我见到一个战士，在防空洞里，吃一口炒面，就一口雪。我问他：“你不觉得苦吗？”他把正送往嘴里的一勺雪收回来，笑了笑，说：“怎么能不觉得？我们革命军队又不是个怪物。不过我们的光荣也就在这里。”他把小勺儿干脆放下，兴奋地说，“就拿吃雪来说吧。我在这里吃雪，正是为了我们祖国的人民不吃雪。他们可以坐在挺豁亮的屋子里，泡上一壶茶，守住个小火炉子，想吃点什么就做点什么。”他又指了指狭小潮湿的防空洞说，“再比如蹲防空洞吧，多憋闷得慌哩，眼看着外面好好的太阳不能晒，光光的马路不能走。可是我在这里蹲防空洞，祖国的人民就可以不蹲防空洞啊，他们就可以在马路上不慌不忙地走啊。他们想骑车子也行，想走路也行，边遛达边说话也行。只要能使人民得到幸福，就是我们最大的幸福。所以，”他又把雪放到嘴里，像总结似的说“我在这里流点血不算什么，吃点苦又算什么哩！”

——节选自《人民日报》1951年4月11日

译文：

1

Miz baez ndeu, gou raen boux bing he youq ndaw conghfangzgungh, baez gwn amq mienhceuj, couh soengq amq siet. Gou cam de: “Mwngz mbouj raen haemz ha?” De dawz sieg siet cingq cinjbi dwk haeuj bak bae gwn haenx sou doxdaug, riu le riu, naeuz: “Baenzlawz mbouj raen haemz? Bingdoh gwzming dou youh mbouj dwg duz iucing iugvaiq. Mboujgvaq gij gvanghyungz dou hix couhduw youq gizneix.” De hixnaengz dawz aen sieg iq cuengq roengz, haengjheiq naeuz, “couh dawz gwn siet gienh saeh neix daeuj gangj ba. Gou youq neix naih haemz naih hoj gwn siet, cingq dwg vihliux hawj gij lwgminz guekcoj raeuz mbouj gwn siet. Gyoengqde ndaej naengh youq ndaw ranz youh gvangq youh rongh haenx, veiz youq henz lozfeiz, gwn caz ganggoj, siengj gwn gijmaz couh loengh gijmaz gwn, cwxcaih gvaq ndwenngoenz.” De vixvix aen congh-fangzgungh youh cumx youh iq haenx naeuz: “Caiq gangj gyoengqdou maeuq youq ndaw conghfangzgungh laepnyamnyam neix, geij-lai simnyap simfanz hix aeu nyaenxheiq youq ha, mingzmingz yawjraen baihrog ok nditndat hoeng youh mbouj ndaej okbae dak, baihrog daihloh gvangqlanglang cix mbouj ndaej okbae byaij. Danhseih miz gou goengzyongq youq ndaw congh-fangzgungh, yinzminz guekcoj raeuz couh mbouj ngaiz ndonj haeuj conghfangzgungh bae ndoj lo, gyoengqde couh ndaej youq gwnz daihloh seizbient byaij bae byaij dauq. Gyoengqde siengj gwih danci hix ndaej, maij byaij loh caemh ndaej, siengj itmienh byaij roen itmienh ganggoj goj ndaej. Cijaeu naengz sawj yinzminz ndaej vuenyungz, gyoengqdou couh ceiq miz fuk lo. Ndigah,” de youh daek sieg siet ndeu cuengq haeuj ndaw bak bae, lumj cunggez

nei naeuz “gou youq gizneix ok di lwed mbouj suenq gijmaz, gwn di hoj neix hix mbouj suenq gijmaz ne!”

(平果市: Vangz Siubiz/黄秀碧)

2

Miz mbat ndeu, gou raen boux bing ndeu, youq ndaw fangzgunghdung, gaemz nae soengq gaemz mienhceuj gwn. Gou cam de: “Mwngz mbouj roxnyinh haemz ha?” De dawz ok sieg nae ngamq soengq haeuj bak haenx, riuriu, naeuz: “Baenzlawz mbouj haemz ne? Dou gwzming ginhdue youh mbouj dwg duzgvaig. Mboujgvaq dou miznaj hix dwg gijneix.” De cuengqcak aen siegiq roengzdaeuj, angq naeuz, “couh dawz gwn nae daeuj gangj ba. Gou youq gizneix gwn nae, cingqdwg vih vunz lai guek raeuz mbouj yungh gwn nae. Gyoengqde ndaej youq ndaw ranz naengh ndei, cimq cenj caz ndeu, hendawz aen lozfeiz iq, siengj gwn maz couh guh maz.” De youh ceijceij aen fangz-gunghdung gaebged dumzdwd naeuz, “caiq beijlumj maeuq youq fangzgunghdung ba, mbaet ndaej simnyap dangqmaz, dayawj daengngoenz baihrog ronghsagsag, roen gvangqyaeng’ yaeng mbouj ndaej byaij. Hoeng gou maeuq youq gizneix, vunz lai guekcoj couh mbouj yungh maeuq fangz-gunghdung ha, gyoengqde couh ndaej mbouj vueng mbouj muengz youq gwnz roen gvangq byaij ha. Gyoengqde gwih ci hix ndaej, siengj byaij roen hix ndaej, doq byaij doq gangjrii caemh baenz. Cijaeu ndaej sawj vunz lai vuenyungz, couhduw gij ceiq vuenyungz dou. Ndigah,” de youh cuengq nae haeuj bak bae, lumj cunggez nei gangj “gou youq gizneix lae di lwed mbouj suenq gijmaz, gwn di haemz neix youh suenq gijmaz ne!”

(武鸣区: 农振凤/Nungz Cinfung)

3

Miz baez ndeu, gou raen boux cansw he, youq ndaw deihgoengq, gwn gaemz mienhcauj ndeu, caiq gwn gaemz nae he. Gou cam de: “Mwngz mbouj roxnyinh hoj lwi?” De dawz sieg nae cingq yaek coq haeuj ndaw bak bae haenx sou doxdaug, riuriu naeuz: “Baenzlawz mbouj roxnyinh ni? Dou gwzming ginhdue youh mbouj dwg duzgvaig, mboujgvaq gij gvanghyungz dou hix couhduw youq gizneix lo.” De hixnaengz dawz aensieg cuengq roengzdaeuj, angq dwk naeuz: “Couh dawz gwn nae daeuj gangj ba, gou youq gizneix gwn nae, cingq dwg vihliux sawj guekcoj yinzminz raeuz mbouj gwn nae. Gyoengqde ndaej naengh youq aenranz gvangq youh rongh ndawde, ceh huz caz ndeu, naengh youq henz aenloz, siengj gwn gijmaz couh guh gijmaz cawj gijmaz.” De youh vixvix deihgoengq gaeb youh cumx haenx naeuz, “caiq beijlumj maeuq deih-goengq ba, mbouj rox geijlai mbaet ni, yawjraen baihrog daengngoenz ronghsagsag cix mbouj ndaej okbae dak ndit, roenloh gvangqluex gvangqluex cix mbouj ndaej okbae byaijbyaij. Hoeng gou youq neix maeuq deihgoengq, guekcoj yinzminz couh mbouj yungh maeuq deihgoengq lo, gyoengqde couh ndaej youq gwnz roenloh mbouj vueng mbouj muengz byaij dwk lo. Gyoengqde siengj gwih ci hix ndaej, siengj byaij roen hix ndaej, doq byaij doq gangjrii caemh baenz. Cijaeu hawj yinzminz ndaej vuenyungz, couhduw gij vuenyungz ceiq hung dou. Ndigah,” de youh dawz nae coq haeuj ndaw bak bae, lumj cunggez nei naeuz “gou youq neix lae di lwed mbouj suenq gijmaz, gwn di hoj youh suenq ndaej gijmaz ni!”

(南宁市青秀区: 欧阳惠月/Ouhyangz Veiyez)

(10)

